

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ И ПОЛИСЕМАНТИЧНОСТЬ ЗАИМСТВОВАННЫХ КОЛОРОНИМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

И. В. ПРИОРОВА

Российский Новый университет (РосНОУ, Москва)
Сямэньский университет (Китай, Сямэнь)

В статье предлагается материал по теме цветообозначения в русском языке для продвинутого уровня обучающихся русскому языку как иностранному. На примере заимствованных несклоняемых колоронимов рассматриваются их полисемантические и полифункциональные свойства как номинативных и грамматических единиц.

Ключевые слова: *концентрический принцип, колоронимы, формально-грамматический подход, классификатор, номинативные функции, нефлексивная морфология.*

Для изучения темы «Цвет» в курсе РКИ мы предлагаем дополнительный материал. Тема эта, как правило, не представляет никакой сложности для иностранных студентов, но с точки зрения концентрического принципа, углубление знаний о предмете изучения происходит поступательно, поэтому изучение русских наименований цветов, может быть двунаправленным. С одной стороны, усваивается лексико-грамматическая неоднородность цветообозначений русского языка, а с другой, – расширяется представление о цветовой палитре русской картины мира. Палитра эта состоит не только из русских цветообозначений, но и дополняется заимствованными колоронимами, к тому же еще и полисемантическими. Работа с несклоняемыми колоронимами может охватывать несколько направлений: 1) пополнение лексического корпуса; 2) систематизация грамматических признаков несклоняемых заимствований; 3) функции и значения полисемантических колоронимов.

С точки зрения формально-грамматического подхода, возникает вопрос о частеречной принадлежности заимствованных цветообозначений типа *бордо, беж, хаки, маренго, мосока, индиго*. Стоит обратить внимание обучающихся на то, что эти цветообозначения называют различные смешанные цвета с оттенками, для которых не существует семантических аналогов в русском языке. Данные заимствованные цветообозначения по законам русской грамматики могут относиться либо к существительным, либо к прилагательным, поэтому в первую очередь необходимо верно определять частеречную принадлежность «омонимов-колоронимов» [3: 151]. Самый простой способ определить часть речи – по функции этих слов, поскольку в

системе русского языка все «отклонения от склонения» компенсируются функциями. Функции *деклонационных цветообозначений* [3: 39–44] становятся приоритетными для их грамматической характеристики.

Если рассматривать мир цвета «как чисто психический феномен», а цвет как порождение нашего глаза и мозга, то его сущность лежит в природе световых волн. Феноменология цветного мира структурируется и отражается в языке так, что проявляется не только на уровне психических процессов узнавания цвета и запоминания слов, обозначающих цвет. «В коммуникативной среде номинативная функция цветообозначений *насыщается* таким образом, что может обозначать либо денотат, либо его признак» [2: 26–30].

С одной стороны, сходство данных слов с существительными определяется по их синтаксической роли подлежащего и дополнения при наличии определения (ароматное *бордо* пьянило, купили приятный на ощупь *беж*). Однако усиление их атрибутивной составляющей, как правило, рассматривается преимущественно при обозначении названия цвета, если в роли классификатора употребляется родовая термин слов *беж, хаки, бордо* – слово *цвет* (ср. цвет *бордо* и шляпа *бордо*).

Поскольку цвет есть свойство тела вызывать определённые зрительные ощущения, которые очень часто воспринимаются носителями языка как отражательное свойство предмета, заменяющее сам предмет, то представления о предметном происхождении цвета идут ещё с античности и выводятся путём «телесного аналогизирования» [1]. Предметное происхождение цвета подтверждается и современной теорией его восприятия. Начиная расчленять зрительное поле, в первую очередь, из него выделяются не отдельные цвета, а отдельные предметы или явления объективного мира как реакция отдельных нервных окончаний.

В смешанной иноязычной аудитории вряд ли стоит сравнивать обрусевшие слова *бордо, беж, хаки, электрик, терракот, сомон, фрез* и прочие колоронимы со словами того языка, из которого они заимствованы. Однако следует обратить внимание на то, что в них нет прямого семантического соответствия, поскольку в иностранном слове, как правило, нет значения названия цвета. Лучше всего показать на примерах, как в сочетаниях *цвет бордо* и *туфли беж* меняются лексико-грамматические свойства колоронимов в зависимости от типа сочетаемости. Важно, чтобы студенты усвоили простую закономерность: если в словосочетании *сумка бордо* колороним *бордо* означает название определённого цвета и является грамматическим атрибутом к слову *сумка*, то в сочетании *цвет бордо* слово *бордо* не обозначает качество слова *цвет*. Чтобы систематизировать полифункциональные признаки *беж, бордо, хаки, электрик* и др., необходим грамматический принцип, который устраняет частеречную омонимию через функцию в синтагме, т.е. линейно. Это отдельный большой вопрос, но приступить к нему лучше после упорядочения номинативных функций колоронимов.

Рамки статьи минимизируют материал, поэтому приходится остановиться лишь на некоторых словах с высокой частотностью употребления (*бордо, беж,*

маренго), которые из сугубо лингвистической плоскости попадают в плоскость культурно-исторического анализа с существенными дополнениями.

«Слово **бордо** (фр. *bordeaux*) используется в России с 1891 г. в качестве определения цвета, через 10 лет от него образовано прилагательное "бордовый" (сначала как диалектное и в форме "бардовый" или "бурдовый"), которое с 1935 года фиксируется словарями в нынешнем виде. Примерно до середины XX в. правильным в русском языке считалось выражение "*цвет бордо*" (как *шамау, беж, маренго, индиго*), но сегодня более распространено – "бордовый цвет", а слово *бордо* используется в следующих значениях.

1. **Бордо** (город) – город во Франции:

В той комнате незначаящая встреча:

*Французик из **Бордо**, надсаживая грудь,*

Собрал вокруг себя род веча... (А. Грибоедов, «Горе от ума»)

и

- Бордо** – винодельческий регион Франции:

*В **Бордо** ли, Токио – всё то же:*

Матросов бронзовые рожки

И в переулочке притон. (В. Набоков «Разговор») [4:199]

2. **Бордо** (бутылка) – тип винной бутылки: *Под нею оказалась приготовленная закуска: ветчина, телятина... и длинная **бутылка бордо**...* (Ф. Достоевский, «Бесы») и **Бордо** – цвет вина: *«Обедая в столовой отеля... рассеянно ел жидкий суп с кореньями, пил красное **бордо** и ждал ... (И. Бунин, «Темные аллеи»).*

3. **Бордо** (фр. *Football Club des Girondins de Bordeaux*) – футбольный клуб из города Бордо: *Футболисты "**Бордо**" атаковали решительней итальянцев, чем обеспечили себе шанс на выход в финал («Вести недели»).*

4. **Бордо** – сорт столовой свёклы соответствующего цвета: *Салат был исключительного вкуса: **бордо** перебивала сельдерей, но чернослив, как и в любом свёкольном салате, был очень кстати («Лиза»).*

5. **Бордо** – цвет: *Меня очень занимало, как ловко взрослые изменяют цвета материй: берут жёлтую, мочат её в чёрной воде, и материя делается густо-синей – «кубовой»; полощут серое в рыжей воде, и оно становится красноватым – «**бордо**». Просто, а – непонятно (М. Горький, «Детство»).*

Слово *беж* (французское *beige*) заимствовано в XX веке и первоначально означало цвет неотбелённой шерсти и тип тонкой шерстяной ткани: *Шейный платок, сорочка – мятый **беж**, белоснежный пиджак... уже не белоснежный, уже в крапинку.* Сегодня *беж* имеет значение цвета (светлорычневый, с кремовым оттенком) и типа лёгкой шерстяной ткани из смеси крашеной и некрашеной мериносовой шерсти: *У меня было платье **беж** из креп-марокена; Дядечка в новом, но нелепом костюме цвета радикальный **беж** бросался на ступеньки, ведущие на сцену с полиэкраном, как Матросов на амбразуру.* Следует обратить внимание, что в предложенных контекстах меняется атрибутивная функция колоронима, здесь нужна

семантическая конкретизация, почему *платье беж* и *радикальный беж* не могут уравниваться по номинативной функции. *Бежевое платье* – это собственно значение цвета *беж*, а вот *радикальный беж* – образует оксюморон, т.к. с психологической точки зрения цвет *беж* в русском языке символизирует консерватизм.

Иная символика этого колоронима, метафорическая, появляется в названии стихотворения Л.Филатова «*Апельсины цвета беж*». Метафоричные оттенки цвета *беж* выражены в русифицированном варианте: 1) *балтийский пляж – беловато-бежевый*; 2) *пустыня – жёлто-бежевый*; 3) *французская мода – изысканный бежевый*. Есть ещё один оттенок *беж* – *цвет луковой шелухи*, и именно он идентифицирует этот цвет с русским восприятием: *В деревнях до сих пор красят листьями берёзы (зеленовато-жёлтый цвет), шелухой лука (беж), цветками календулы или ноготков (оранжевый)...*

Слово *маренго* обозначает цвет *маренго*, т.е. «чёрный с серым отливом», и в русских лексикографических источниках представлено очень скупо. Чтобы определить его полифункциональные свойства, должны учитываться многие позиции:

1) Битва при *Маренго* (1800 г.) в Северной Италии: *Не забыли битву при Маренго и Ватерлоо* (Б.Рохлин, «Праздник фонарей»); 2) *Маренго* – департамент Первой Французской Империи в Северной Италии в начале XIX-го столетия; 3) *Маренго* – название города, расположенного в США, штат Иллинойс: «*Гостиницы Маренго – отдых в Австралии. Отель Motel Marengo как вариант пожить в городе Маренго*»; 4) *Цыпленок Маренго* – блюдо, по слухам, съеденное Наполеоном до битвы при *Маренго*. Название этого блюда связывают с победой, которую Наполеон одержал при *Маренго*: *Суп из свежих шампиньонов, цыпленок Маренго, спаржа* (А.Кучерена, «Бал беззакония. Диагноз адвоката»). *Маренго* в значении мясного блюда – телятина *Маренго*, т.е. блюдо, изобретённое в походных условиях поваром императора, им же было усовершенствовано; 5) *Маренго* – кличка лошади Наполеона; 6) *Маренго* – географические объекты (Индиана: участок пещеры *Маренго*; Алабама: округ *Маренго*); 7) *Маренго* – сорт пирожного; 8) *Маренго* – вино: «*Маренго*» вермут – это итальянские традиции, символ сладкой жизни; 9) *Маренго* – монета; 10) *Маренго* – агентство недвижимости в г. Череповец: *Маренго – Ваш агент по недвижимости. Агентство недвижимости Маренго обладает десятилетним опытом работы в сфере череповецкой недвижимости*; 11) *Маренго* – виды автомобильных марок: *Маренго* обозначает четыре вида автомобильных марок, каждый из которых индивидуален и неповторим: «*Marengo Bianco Dry*»; «*Marengo Bianco Original*»; «*Marengo Bianco Classic*»; «*Marengo Rosso Classic*»; 12) *Маренго* (цвет) – один из оттенков серого (чёрный с серым отливом) или синего цвета. Иногда обозначает также цвет «тёмной морской волны»: *В жаркий день на нём был его приличный костюм цвета маренго, дважды побывавший в чистке...* (Г. Владимов, «Не обращайтесь вниманья, маэстро»). *Маренго* в значении «серо-чёрный цвет» (цвет мокрого

асфальта), заимствованное из итальянского языка в XIX в., первоначально означало "ткань чёрного цвета с белыми нитями". Значение "чёрный цвет с серым отливом" является переносным для русского языка, поскольку итальянское слово *маренго* происходит от названия северо-итальянской деревни *Маренго*, где впервые начала производиться ткань подобного оттенка.

Из представленного перечня номинаций, обучающимся достаточно усвоить, что *маренго* обозначает цвет ткани: сукно чёрного или тёмно-коричневого цвета с белыми прожилками или же качество меланжевой шерстяной ткани, которая может быть использована для пальто и костюмов, т.е. слово *маренго* обозначает ткань чёрного цвета с белыми нитями: *Или разве можно было сравнить бурую кофту разудалого битника с безликим костюмчиком джерси цвета маренго?* (Е.Парнов, «Третий глаз Шивы»), но нередко так называют и сам цвет, т.е. тёмное волокно с небольшими добавками белого; *...пальто цвета маренго, по поводу которого одна весьма заинтересованная студентка сказала, что оно «ужасное»* (В.Аграновский, «Вторая древнейшая. Беседы о журналистике»); *Но одет он был с прежней безукоризненной элегантностью: такой же, как тогда, замечательный чёрный костюм, струящаяся ослепительно-белая сорочка и только галстук не фиолетово-красный, а маренго с бордовым* (А.Курчаткин, «Счастье Вениамина Л.»).

Сегодня слово *маренго* сохраняет цветовое значение только в системе русского языка, а в мировой практике оно давно обозначает не сам цвет, а наименование серий красок, которые продаются торговыми фирмами. Таким образом, обозначилась ещё одна номинативная функция:

13) *Маренго* – название марки красок: *Серия «Маренго» достаточно редко поступает на прилавки салонов. Предложение не удовлетворяет спрос* (канал «Культура»). Интересен тот факт, что тема *маренго* представлена в живописи очень известными картинами: *Сражение при Маренго*, 14 июня 1800 г. (Л.Лежон); *Битва при Маренго*, 14 июня 1800 г. (В.Адам); *Изображение битвы при Маренго*, 14 июня 1800 г. (Неизвестный автор); *Картина на фарфоре Битва при Маренго* (Ж.-Ф. Свебах).

Представленный материал можно использовать для продвинутого уровня: цель каждого занятия по РКИ – расширять представление обучающихся о предмете изучения. Традиционный анализ русского цветообозначения может быть дополнен новыми представлениями о заимствованных колоронимах как полифункциональных и полисемантических словах, которые влияют на укрепление "нефлективной морфологии" в современном русском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лосев А.Ф. *Философия имени*. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1990. – 262 с.
2. Приорова И.В. *Несклоняемые имена в языке и речи*: учеб. пос. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 88 с.
3. Приорова И.В. *Взаимодействие парадигматики и синтагматики в русском языке*. – Астрахань: ИД «Астраханский университет», 2010. – 257 с.

4. Приорова И.В. Взаимодействие парадигматики и синтагматики в русском языке (на примере свойств и функций несклоняемых имён)//Диссертация на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык. – Астр.: АГУ, 2011. – 449 с.

**ՌՈՒՍԱՅ ԼԵԶՎԻ ՓՈԽԱՌՎԱԾ ԳՈՒՆԱՆՈՒՆԵՐԻ ԲԱԶՄԱԳՈՐԾԱՌՈՒՅԹ ԲԱՌԵՐԸ
և ԲԱԶՄԻՄԱՍՏՈՒԹՅՈՒՆԸ**

Ի.Վ. ՊՐԻՈՐՈՎԱ

Ռուսաստանի նոր համալսարան (RosNOU, Մոսկվա)

Սյամինի համալսարան (Չինաստան, Սյամին)

Հոդվածում հետազոտվում է գունային նշանակումների թեման: Օգտագործված փոփոխված և ոչ պարզ իմաստ ունեցող բառերի օրինակով դիտարկվում են բազմամշակութային և բազմագործառույթ բառերի հատկանիշները՝ որպես անվանական և քերականական միավորներ: Առաջարկվում են նյութեր ռուսերենի որպես օտար լեզվի ուսուցման համար:

Բանալի բառեր. կենտրոնացման սկզբունք, գունային տարբերակներ, ֆորմալ քերականական մոտեցում, դասակարգիչ, անվանական գործառույթ, ոչթեքական ձևաբանություն:

Multifunctionality and polysemantics of borrowed coloronyms in Russian

I. V. PRIOROVA

New Russian University (ROS NOU),

Xiamen University (Siamen, China)

The article offers material on the topic of color designations in Russian for an advanced level of students, learning Russian language as a foreign language. The polysemantic and multifunctional properties as nominative and grammatical units are considered on the example of borrowed nondeclining coloronyms.

Key words: concentric principle, coloronyms, formal grammatical approach, classifier, nominative functions, nonselective morphology.

Информация о статье: статья поступила в редакцию 27 апреля 2017 г., подписана к печати в номер 2 (111) / 2018 26.12.2017.